

Section 1 - Bidding Data Sheet

القسم 1 - ورقة بيانات عروض الأسعار

The following specific data for the Works to be procured shall complement, amend, or supplement the provisions in the other sections of the bidding document. Whenever there is a conflict, the provisions herein shall prevail.

يجب أن تكمل البيانات المحددة التالية للأعمال التي سيتم شراؤها أو تعدل أو تكمل الأحكام الواردة في الأقسام الأخرى من وثيقة العطاء. في حالة وجود تعارض، تسود الأحكام الواردة في هذا القانون.

1	<p>SUMMARY OF THE WORKS</p> <p>THE WORKS UNDER THIS CONTRACT INCLUDE:</p> <p>1. CONSTRUCTION OF 50 MULTIFAMILY LATRINES WHICH WE ANTICIPATE ABOUT FOUR (4) OF THE MULTIFAMILY LATRINES TO INCLUDE PROVISION OF REASONABLE ACCOMMODATION FOR PERSONS WITH DISABILITY (PWDS). TWENTY-THREE (23) MULTIFAMILY LATRINES WILL BE CONSTRUCTED IN WADI DAMI VILLAGES (AL REBAT, DAR AL-MASAWU, DAR AL-QUHEM AND AL-DEMNA) IN HAYS DISTRICT, HUDAYDAH GOVERNORATE AND ONE TWENTY-SEVEN (27) WILL BE CONSTRUCTED IN AL-AISAM VILLAGES, MAWZA DISTRICT-TAIZ GOVERNORATE</p>	<p>ملخص الأعمال</p> <p>1 تشمل الأعمال المنصوص عليها في هذا العقد ما يلي:</p> <p>1. بناء 50 مرحاض متعدد العائلات نتوقع أن يشمل منهم حوالي أربعة (4) مراحيض متعدد العائلات توفير الترتيبات التيسيرية المعقولة للأشخاص ذوي الإعاقة (PWDS). سيتم إنشاء ثلاثة وعشرون (23) مرحاضا متعدد الأسر في قرى وادي ضمي (الرباط ودار المساوي ودار القحيم والدمنة) في مديرية حيس بمحافظة الحديدة وسيتم إنشاء سبعة وعشرون (27) مرحاضا في قرى العيصم بمديرية موزع بمحافظة تعز</p>	1
2	<p>Name and address of the Client</p> <p>FHI 360, YEMEN PROPERTY NO. 561/562 WHITE CITY KHORMAKSAR, ADEN</p>	<p>اسم وعنوان العميل</p> <p>المكتب القطري لمنظمة صحة الأسرة الدولية ، - اليمن عنوان المكتب القطري لمنظمة صحة الأسرة الدولية ، - اليمن في فيلا 561/562 ، مديرية خور مكسر ، المدينة البيضاء ، عدن</p>	2
3	<p>Location of the Works</p> <p>1- WADI DAMI VILLAGES (AL REBAT, DAR AL-MASAWU, DAR AL-QUHEM & AL-DEMNA) HAYS DISTRICT, HUDAYDAH GOVERNORATE Coordinate : (N 13.881716 E 43.472505)</p> <p>2. AL-AISAM VILLAGES, MAWZA DISTRICT-TAIZ GOVERNORATE COORDINATE : (N 13.293304 E 43.519153)</p>	<p>موقع الأعمال</p> <p>1- قرى وادي ضمي (الرباط، دار المساوي، دار القحيم والدمنة) مديرية حيس، محافظة الحديدة احداثيات : (N 13.881716 E 43.472505)</p> <p>2- قرى العيصم مديرية موزع - محافظة تعز احداثيات : (N 13.293304 E 43.519153)</p>	3
4	<p>Period of Completion</p> <p>Period of completion shall be 45 calendar days.</p>	<p>فترة الإنجاز</p> <p>يجب أن تكون فترة الإنجاز 45 يوما تقويميا</p>	4
5	<p>Name and Description of the Project and Source of Fund</p> <p>SCALING UP INTEGRATED HUMANITARIAN SUPPORT TO YEMEN IV (SUIHAY IV) CONSTRUCTION OF 50 TYPICAL FAMILY LATRINES Funded by: BUREAU FOR HUMANITARIAN ASSISTANCE (BHA) The Client: FHI 360 The End Users: 50 DIRECT FAMILY BENEFICIARIES</p>	<p>اسم ووصف المشروع ومصدر التمويل</p> <p>توسيع نطاق الدعم الإنساني المتكامل لليمن الرابع (SUIHAY IV) بناء 50 مرحاض عائلي نموذجي (BHA) بتمويل من: مكتب المساعدة الإنسانية FHI 360 العميل المستخدمون النهائيون: 50 مستفيد مباشر من الأسر.</p>	5
6	<p>Site Visit:</p> <p>FHI360 will arrange a site visit to potential bidders on schedules that will be communicated individually to bidders who obtain bidding document. Failure of the bidder to visit the site or unfamiliarity with the implementation site will in no circumstances allow the bidder to claim that insufficient information regarding the site was available at bid stage.</p>	<p>زيارة الموقع</p> <p>بترتيب زيارة ميدانية لمقدمي FHI360 سيقوم العطاءات المحتملين وفقا للجدول الزمنية التي سيتم إبلاغها بشكل فردي إلى مقدمي العطاءات الذين يحصلون على مستند العطاء. إن فشل مقدم العطاء في زيارة الموقع أو عدم الإلمام بموقع التنفيذ لن يسمح بأي حال من الأحوال لمقدم العطاء بالادعاء بأن المعلومات غير الكافية المتعلقة بالموقع كانت متاحة في مرحلة تقديم العطاءات</p>	6

7	<u>Bid Language</u> The bid language is ENGLISH .	<u>لغة العطاء</u> لغة العطاء هي اللغة الإنجليزية.	7
8	The Contract is subject to price adjustment when there is a nationally acknowledged, significant price escalation which is contingent upon verification and confirmation by the Client.	يخضع العقد لتعديل الأسعار عندما يكون هناك تصعيد كبير في الأسعار معترف به وطنيا والذي يتوقف على التحقق والتأكد من قبل العميل.	8
9	Country of implementation is the Republic of Yemen .	بلد التنفيذ هو الجمهورية اليمنية .	9
10	Currency of the bid is the US Dollars (USD) . However, the USD and Yemeni Riyals (YER) exchange rate on the date of bid opening shall be documented as an index for contract management purposes.	عملة العطاء هي الدولار الأمريكي (USD) ومع ذلك، يجب توثيق سعر صرف الدولار الأمريكي والريال اليمني في تاريخ فتح العطاءات كمؤشر لأغراض إدارة العقود.	10
11	Period of Tender validity shall be 90 calendar days after the date of Tender opening.	تكون فترة صلاحية المناقصة 90 يوما تقويميا بعد تاريخ فتح المناقصة.	11
12	Alternative Bid proposals are not acceptable.	مقترحات العطاءات البديلة غير مقبولة.	12
13	FHI 360 will hold a pre-tender meeting on a date to be specified and communicated to the selected bidders . The purpose of the pre-tender meeting is to familiarize selected bidders on the nature of the proposed works, location, and rules and methods of evaluation of this tender. Failure to attend pre-bid meeting shall, under no circumstances allow the bidder to claim that insufficient information regarding the site was made available at the bidding stage.	ستعقد FHI 360 اجتماعا تمهيديا للمناقصة في تاريخ يتم تحديده وإبلاغه إلى مقدمي العطاءات المختارين. الغرض من اجتماع ما قبل المناقصة هو تعريف مقدمي العطاءات المختارين بطبيعة الأعمال المقترحة والموقع وقواعد وطرق تقييم هذه المناقصة. عدم حضور اجتماع ما قبل العطاء لن يسمح تحت أي ظرف من الظروف لمقدم العطاء بالادعاء بأن المعلومات غير الكافية المتعلقة بالموقع قد تم توفيرها في مرحلة تقديم العطاءات.	13
14	<u>Number of copies of the bid to be completed and returned:</u> The Bidder shall submit his bid in Two copies; one original and one copy clearly marked. (Optional): These two envelopes are to be enclosed in an outer envelope which is addressed to the Client.	عدد نسخ العطاء المطلوب استكمالها وإعادته: يقدم مقدم العطاء عطاءه على نسختين. نسخة أصلية واحدة ونسخة واحدة مميزة بوضوح. (اختياري): يجب وضع هذين المغلفين في مظروف خارجي موجه إلى المنظمة.	14
15	<u>Client's address for the purpose of bid submission</u> a) Same as indicated in the invitation to bid. b) Name of Contract: same as indicated in the bidding data, Clause reference 5	عنوان العميل لغرض تقديم العطاء (أ) نفس ما هو مبين في الدعوة لتقديم العطاءات. (ب) اسم العقد: كما هو موضح في بيانات العطاء ، مرجع البند 5	15
16	<u>Deadline for submission of bids</u> As stated in the invitation to bid	الموعد النهائي لتقديم العطاءات كما جاء في الدعوة لتقديم العطاءات	16
17	<u>Venue, time, and date of bid opening</u> As stated in the invitation to bid	مكان ووقت وتاريخ فتح العطاء كما جاء في الدعوة لتقديم العطاءات	17
18	<u>Type of Bid</u> FHI 360 wishes to receive technical and financial offers from interested bidders for the works specified under this contract. Bid prices Evaluation criteria for financial.	<u>نوع العطاء</u> ترغب FHI 360 في تلقي العروض الفنية والمالية من مقدمي العطاءات المهتمين للأعمال المحددة بموجب هذا العقد. أسعار العطاءات معايير التقييم المالي.	18
19	<u>Type of Contract</u> FHI 360 will sign a fixed unit-price-based contract. Payments shall be done based on measurement of volume of works executed and fixed unit rates entered.	<u>نوع العقد</u> ستوقع FHI 360 عقدا ثابتا على أساس سعر الوحدة. يجب أن تتم المدفوعات بناء على قياس حجم الأعمال المنفذة وأسعار الوحدات الثابتة المدخلة.	19

20	<p><u>Advance Payment</u> Upon request of the contractor, FHI 360 can affect advance payment of up to 30% of the contract value to expedite the works upon the Contractor's submission of an equivalent amount of advance bond in the form of unconditional bank guarantee from a reputable financial institution in Yemen. The advance payment shall be recovered during each interim instalment and fully cleared during the final payment.</p>	<p><u>الدفعة المقدمة</u> بناء على طلب المقاول ، يمكن أن تؤثر FHI 360 على الدفعة المقدمة التي تصل إلى 30٪ من قيمة العقد لتسريع الأعمال عند تقديم المقاول لمبلغ معادل من السندات المسبقة في شكل ضمان مصرفي غير مشروط من مؤسسة مالية حسنة السمعة في اليمن. وتسترد الدفعة المقدمة خلال كل قسط مرحلي وتصفيتهما بالكامل خلال الدفعة النهائية.</p>	20
21	<p><u>Performance Security</u> The contractor shall provide a performance security in the amount of 10% of the contract value in the form of bank guarantee, insurance bond or certified payment order (CPO). Cash is not acceptable.</p>	<p><u>أمان الأداء</u> يجب على المقاول تقديم ضمان أداء بمبلغ 10٪ من قيمة العقد في شكل ضمان مصرفي أو سند تأمين أو أمر دفع معتمد (CPO). النقد غير مقبول</p>	21
22	<p><u>Bid Bond</u> Not Applicable.</p>	<p><u>ضمان العطاء</u> لا ينطبق.</p>	22
23	<p><u>Defects Liability Period</u> FHI 360 will require a 180 calendar days of defects liability period. FHI 360 will deduct retentions during each interim payment in the amount of 10% of the payment value. Upon successful completion and verification by representatives from the Contractor, Client and End Users, the works shall be provisionally accepted. Upon maturity of the defect liability period, the contractor and the Client shall come together to inspect for snags arising from workmanship which will be jointly agreed upon and registered in the snags-list. The snags will be remedied within two weeks of such inspection. The retention shall be released once remedies are verified by Client and End User.</p>	<p><u>فترة المسؤولية عن العيوب</u> فترة مسؤولية عن العيوب مدتها FHI 360 سيتطلب FHI 360 180 يوما تقويميا. ستقوم بخصم الاحتفاظ خلال كل دفعة مؤقتة بمبلغ 10٪ من قيمة الدفعة عند الانتهاء بنجاح والتحقق من قبل ممثلين من المقاول والعميل والمستخدمين النهائيين ، يتم قبول الأعمال مؤقتا عند استحقاق فترة المسؤولية عن العيوب ، يجب على المقاول والعميل أن يجتمعا لفحص العيوب الناشئة عن الصنعة والتي سيتم الاتفاق عليها بشكل مشترك وتسجيلها في قائمة العيوب. سيتم علاج العيوب في غضون أسبوعين من هذا التفتيش. يجب الإفراج عن الاحتفاظ بمجرد التحقق من العلاجات من قبل العميل والمستخدم النهائي</p>	23